

NHH



Dagens vurderingsmatrise (Rubrics)

Claudia Förster Hegrenæs

Ingrid Simonnæs

Hva er en vurderingsmatrise?

“et **verktøy** til å **måle og beskrive kvaliteten** av komplekse, autentiske studentoppgaver. En vurderingsmatrise består av **vurderingskriterier og standardbeskrivelser av kvalitet** en oppgave kan oppnå i forhold til disse kriteriene”

(Jonsson & Svingby, 2007, s. 131; oversatt fra engelsk)

NHH



Vurderingskriterier



Standardbeskrivelser av kvalitet



	Bestått
<i>Tekstens funksjon og formål</i> <i>(oversettelsesoppdrag/translation brief)</i> Vurderer i hvilken grad kandidaten tar hensyn til formål og målgruppe teksten skal brukes til i målspråket.	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens funksjon (informativ, appellativ, ekspressiv).
	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens formål og tiltenkt målgruppe som spesifisert i oversettelsesoppdraget, herunder kulturelle referanser.
<i>Budskap og betydning</i> Vurderer i hvilken grad oversettelsen gjengir budskapet i kildeteksten på en korrekt eller tilnærmet korrekt måte.	Oversettelsen viser at kandidaten har forstått kildeteksten.
	Ingen eller svært få betydningsendringer som følge av utelatelser og/eller tilføyelser som ikke er motivert av oversettelsesoppdraget.

Hvorfor/hvordan bruker vi vurderingsmatriser i autorisasjonsprøven?

1. Klar og tydelig **framstilling av vurderingskriteriene**

- tilgjengelig før/under/etter eksamensperioden

2. **Sensorverktøy**

- sensorene vurderer besvarelsene basert på kriteriene i vurderingsmatrisene

Hvordan bruker dere vurderingsmatriser i autorisasjonsprøven?

1. i forkant av eksamen

- kjenne til vurderingskriteriene
- eksamensforberedelse

2. under eksamen:

- kjenne til vurderingskriteriene
- jobbe mot disse kriteriene
- selvevaluering

Hvor finner dere vurderingsmatrisene?



SØKNAD OG OPPTAK

Regler og krav for autorisasjonsprøven i oversettelse.

KURSTILBUD

Vårt eksamensforberedende kurs gir viktig informasjon og nyttige tips til autorisasjonsprøven.

EKSAMEN

Autorisasjonsprøven består av en hjemmeeksamen og en skoleeksamen. Hjemmeeksamen må bestås før skoleeksamen kan avlegges.

UTENLANDSK TRANSLATØRAUTORISASJON

NHH kan godkjenne utenlandsk translatørautorisasjon etter søknad.

<https://www.nhh.no/institutt/fagsprak-og-interkulturell-kommunikasjon/autorisasjonsprove-i-oversettelse/>

Vurderingsmatriser i hjemmeksamen 2025

- **To** matriser med fem vurderingskriterier:
 1. **Hjemmeksamen Del 1: *Översettelsen***
 - Tekstens funksjon og formål (översettelsesoppdrag/*translation brief*)
 - Budskap og betydning
 - Tekstkonvensjoner og idiomatikk
 - Grammatikk & rettskriving
 2. **Hjemmeksamen Del 2: *Refleksjonstekst***
 - Formelle krav
 - Refleksjonsevne
 - Innhold
 - Grammatikk & rettskriving
 - Referanseliste